

# 108 學年度「梵語佛典翻譯實作班」

## 學生學習心得與翻譯成果

### 壹、前言

#### 一、活動簡介

為促進本校學生經典語言的學習與研究，法鼓文理學院語言與翻譯中心推動「梵語佛典翻譯實作班」，期能培育出優秀的翻譯人才。學期初學生和老師根據學生的語言程度和研究方向決定翻譯的經典和範圍，學期中學生在老師的指導下個別進行佛典之翻譯。每班以 3 到 5 位人為原則。

#### 二、活動執行情形

1. 承辦單位：語言與翻譯中心
2. 開課時間：109/03/06-109/06/19（共十五週），每週五早上 9：00-12：00
3. 授課老師：Luke Gibson（齊哲睦）
4. 地點：GC301
5. 參加人數：4 名
6. 學生翻譯字數（中文字）：
  - 黃淑齡：4350 字
  - 梁金滿：4750 字
  - 釋賢揆：3240 字
  - 洪琬雯：1770 字

## 貳、學生學習心得

### (1) 黃淑齡 博二

#### 翻譯 *Madhyāntavibhāgākārikā Bhāṣya* 《辯中邊論釋》

這是我第二年加入梵語佛典翻譯實作班，今年我選擇翻譯的文本是 *Madhyāntavibhāgākārikā Bhāṣya* 第一品，對應於古代漢譯，分別是南朝真諦《中邊分別論》與唐代玄奘《辯中邊論》的〈辯相品〉。這部論書旨在闡明大乘中道思想，文長近二萬字。兩位古代譯者真諦與玄奘都是唯識學的傳承者，真諦（499~569 C.E.）所譯一般稱為「舊譯」，玄奘（602~664 C.E.）所譯稱為「新譯」，兩人在 CBETA 資料庫中的同本異譯共有 11 種，是書寫風格對比研究的極佳對象，所以我選擇了現存的梵本先進行試譯，想對他們翻譯的來源語原貌有所了解，再來分析兩人的風格差異。

梵漢對譯過程中，我發現經過兩年來的梵語學習，自己逐漸從過去困於詞彙、句子的時期，進入能讀懂簡單篇章的階段。例如：因為較能掌握詞彙的格位及句子結構，在辨認字根或切分連音時比較輕鬆，查字典時也不會有找不到字的問題。此外，拆解複合詞語意時也較精確。同時，因為論典中許多格位如具格、從格、屬格或位格等都具有不同功能，透過翻譯也逐漸熟悉它們的多重用法。這些小小的進展讓學習梵文變得更加有趣，逐步培養出能閱讀經典的信心。然而，新的困難也浮現，例如：要將梵文翻譯成流利中文時常遇到瓶頸，諸如：有些不變化詞僅是為了補足音節，不需要逐字翻譯，而我常有增譯的現象；有些名詞要轉譯成中文的動詞，描述時需置於賓語之前，才符合漢語語序，而我會順著梵文直譯；翻譯時最好指明代詞和屬格指涉或歸屬對象，文意才會清楚，而我常難以區辨正確的所屬等等。這些環節在落筆成文時仍有賴於參閱古譯本，再加上老師的解說，才能夠選用貼切的詞彙、句型，或正確語氣來進行翻譯。要達到這樣的梵語能力，遠非初步理解文意就能做到。

此外，我也體悟到雖然有古代譯本的存在，但是如果協同當代讀者無礙地理解文意，古典經論還是有重新翻譯為現代漢語的必要。例如以下(1)(2)兩句：

(1) arthasatvātmavijñaptipratibhāsam prajāyate |

意識顯現為外境、眾生、我、識而生起。

玄奘譯為：識生變似義，有情我及了。

真諦譯為：塵根我及識，本識生似彼。

(2) katham sādhanam vijñeyam?

該怎麼理解空性的成立？

玄奘譯為：「此成立義云何應知？」

真諦譯為：「云何空成立義？應知...」

從句(1)可看到由於古文精簡，可能會有指涉不清楚的情況，需要讀者自行從上下文推理、判斷才能理解文意，而真諦與玄奘的翻譯不盡相同，也容易對論典產生疑義；從句(1)(2)發現古譯的書寫語序常受來源語影響，不是我們所熟悉的順序，這也影響了它的可讀性。這些都是需要重譯的重要理由。

這兩年從零開始的梵語學習經驗，讓我重拾過去學習外語的熱情和自信，很感謝 Luke 老師從最基礎的發音、天城體開始教起。此外，除了文法外也教我們唱頌，讓我對梵文這個古老語言有深一層的認識。我家附近住了一位來自印度的學者，每天清晨都會環繞公園吟唱 Hare Rāma, Hare Kṛṣṇa 的聖詩，引起鄰居們好奇議論。而我每次聽到他的歌聲，透過對這個語言和文化傳承的一點理解，好像能體會他思鄉的心情和虔誠的信仰，會不覺地跟著他唱起幾句，這都是學了梵文才有的因緣。而我覺得梵語佛典翻譯實作班就像是將之前所學林林總總的梵文知識貫串起來的實驗場，透過 Luke 老師每周一字一句為我們批閱及解說錯誤的過程，語言能力也在無形中慢慢增長了。對我而言，這也是連結語言學習與學術研究的重要橋梁，未來我希望能將《中邊分別論》全書翻譯完成，進一步比較現代翻譯和古譯的差別，也有能力對玄奘和真諦的風格做更深入的剖析。

## (2) 梁金滿 碩一

翻譯 *Trisvabhāva Nirdeśa* 《三自性論》

與

*Triṃśikāvijñapti Bhāṣya* 《三十唯表象論釋》

我是碩士班一年級的梁金滿，來學校就讀之前，曾經從如實佛學研究室的許洋主老師學習梵語，也曾在鄧偉仁老師的「梵語初階」課堂上學習了一段時間，入學以後又有機會上 Luke 老師的梵語文法、梵語唱誦、梵語輔導課。三位老師不同的教學風格，從不同的面向深化了我對梵語的認識。而這學期的梵語佛典翻譯實作班，正是練習將以往所學的梵語文法用上的好時機。

我選擇的文本是安慧論師 (sthiramati) 注釋世親菩薩 (vasubandhu) 《唯識三十頌》的 *Triṃśikāvijñapti Bhāṣya* (試譯為《三十唯表象論釋》)；此外，也試譯了世親菩薩《三自性論》(*Trisvabhāva Nirdeśa*) 的部分偈頌。以安慧的釋論作為練習的文本，主要是因為以前曾經學習過，希望藉由這次的翻譯實作再次復習唯識的思想。由於安慧論師的年代 (約 470~550 C.E.) 較接近世親菩薩，他對三十頌的注釋，比起玄奘 (602~664 C.E.) 繹譯十大論師的釋論編為《成唯識論》，或許更貼近唯識的原貌，是認識唯識學很好的入手處。而《三自性論》則是在老師的建議下，嘗試將梵文偈頌譯為現代語體。

在翻譯的過程中，發現以往從查字典、文法解析來閱讀文本，每每只是「差不多」懂得字義，勉強拼湊出意思；但真正要漢譯，精確寫下中文意思時，卻往往困難重重或不知所云。有時即使理解了文義，卻無法判斷論師所用的代名詞如 *tad*、*tasya* 等到底所指為何，還有對複合詞的解讀、梵文論書解釋偈頌時慣用的句型如何漢譯呈現等，都是在翻譯時遇上的難題。此外，論師在注釋時，往往是與不同學派、異教徒對話論辯，因此，必須回到造論的時空脈絡中去了解當時的哲學思想理路，才能真正掌握論師所要傳達的思想內涵，而這正是我遇到最大的困難——欠缺

印度哲學思想的背景知識。

感謝老師在翻譯實作課中很有耐心地解說文法句構，也提供參考的譯本和相關資料，盡可能為我釐清了許多疑惑。當直譯顯得拗口不通順時，老師也示範如何在「不違背梵文原意的情況下，將詞性轉化運用，以符合中文的語法，那種對梵文語感的掌握和漢譯的靈活，著實讓人羨慕。

唯識學的名相很多，這次的翻譯實作也思考將梵文試譯為現代語言的可能性，例如將「唯識」(vijñaptimātra)譯為「唯表象」，「遍計所執」(parikalpita)譯為「被想像出來」……，雖是初步嘗試，從翻譯的練習中，試著在古譯的傳統中，用比較貼近現代使用習慣的用語，希望有助於讀者對釋論的理解。

在 Luke 老師的梵文課中，上過許多不同的讀本，包括經、律、論、美文學、讚偈等，讀來各有趣味，像是本生鬘的文學性與所蘊含的波羅蜜精神，讚偈的譬喻與韻律之美，論書中不同學派的哲思與辯證等。未來，希望能多嘗試閱讀與翻譯不同體裁的梵文文本，透過梵文掌握佛教思想和印度哲學的內涵。

### (3) 釋賢揆 短期研修生

#### 翻譯 *Viśvantara Jātaka* 〈須大拏太子本生〉

2019 年 7 月到法鼓山參學，初次接觸到梵文學習，非常歡喜。Luke 老師是我的梵文啟蒙老師。梵文課暑假就開始了，是我在法鼓山上的第一門課程，因此格外珍惜。暑假的梵文密集班幫助我打下比較好的梵文文法的基礎。一週三次課，每週有小考，並且沒有其他課程和太多額外事件要處理的情況下，我基本上除了上課，就是在自習室複習梵文文法，期間自己做了很多的小卡片和各種各樣的背誦工具，還和同學一切討論共學，內心平靜而充滿力量，我的初次梵文學習就在這樣一種祥和快樂的狀態下進行。每次小考基本都取得了還算可以的成績，這又進一步的形成

一個正向的回饋模式，使我更加努力的去學習，梵文學習成為我當時最簡單的快樂。

語言是開啟新世界新視角的鑰匙，通過學習梵文，我可以試著從不同的角度來理解佛典內容了，單純從中文或者英文的對佛典的解讀中跳脫出來，可以試著從印度宗教文化和社會背景下去理解佛典的內涵，這確實是很不同的角度，常常能夠很有啟發。梵文的唱誦也很美，梵唄的聲音，似乎將人直接拉回到時空的那個匯合之處，仿佛和佛教中的知名的前輩站在一起，親歷許多名場面。梵唄特有的韻律仿佛將人帶回到某些佛典事件發生的現場，或者佛典作者當時的心境中去，這種體會是讀其他語言的佛典很難體驗到的。

通過一個暑假和一個學期的梵文學習，在老師的指導下，我基本上掌握了梵文的基礎文法知識，達到能夠借助梵文字典翻譯簡單的句子和文章的程度。為了進一步的鞏固梵文文法，並提高梵文的實際閱讀能力，我報名了這個學期的梵文翻譯實作班。起初也沒有特別瞭解和想要翻譯的文章，但因為自己出家以來一直對律藏比較感興趣，律藏中故事較多，義理不算複雜，覺得可以先從律藏的內涵開始作為一種練習，在和老師討論過後，最終選擇了根本說一切有部律藏中的〈須大拏太子本生〉（新譯一切勝太子）作為我的第一篇梵文翻譯主題。這篇文章主要講述作為佛陀前世的一切勝太子行持佈施的故事。

一開始的翻譯還是比較有挑戰性的，主要是之前的翻譯中，都還有老師給的單詞表作為一種現成的工具。但要自己去拆分詞彙就變得有點難了，剛開始的時候，有的詞彙很長，要拆分只能靠試錯，後來一點點就對這些詞有感覺了，大概能夠知道是從什麼地方拆分，在查字典的過程中也一點點的對一些比較常用比較基礎的詞彙產生了自然而然的記憶。在這個過程中，也要特別感謝老師一直的指導和鼓勵，讓自己堅持翻譯下去，並不斷指點和強化文法的功底。通過真正地在閱讀中運用到之前學習到的文法知識，達到不斷促進閱讀和文法的相互轉化的目的。就這樣一點點的積累下來，對梵文翻譯越來越有感覺了。

通過這個學期的梵文實作班的學習，感覺到自己梵文閱讀能力得到了提高，文法知識得到了實際的運用而變得更自如，對梵文的理解和悟性增強了，對於自己能夠翻譯梵文這件事的信心也提升了，體會到了直接閱讀梵文的樂趣。接下來希望能

夠繼續翻譯一些梵文作為強化練習，目前可能想從老師之前提供的一些文本開始做強化，也順便記憶一些梵文單字和閱讀一些梵文文法書籍。有機會的話可以和一些同樣喜歡梵文研究梵文的師長和同學一起繼續研究學習梵文。

最後，再次感謝法鼓文理學院和 luke 老師以及一直幫助我錄音的同學們，能夠讓我的梵文學習堅持下來，沒有間斷。

#### (4) 洪琬雯 博一

##### 翻譯 *Bodhicaryāvatāra* 《入菩提行論》

我是博士班的學生洪琬雯，在進入本校就讀之前，是在南華大學宗教學研究所讀碩士班。而在南華宗教所就讀時，當時的所長黃國清老師是出身自中華佛研所，因此十分了解在佛學研究領域中，學習梵語的重要性，因此都要求我們要修習梵語基礎課程。因為梵語格位的複雜變化，一開始學習時真的是十分辛苦與吃力，好不容易背了一個規則，轉身又忘了另一個，很多同學也因此對梵語的學習有很深的畏懼。但我是比較特殊，因為當初會想進宗教所學習，最主要的原因就是想學習梵語，所以即便辛苦，也覺得甘之如飴。也很感恩黃國清老師，因為有他的堅持，我才有學習的機會。

雖然在碩士班學習了一年，但在完成碩士論文時，用到梵語的比例不高，加上語言能力是需要常被使用才能保持熟練度，所以我非常希望能更深入學習梵語，並且有實作型的課程來強化自己的梵語翻譯能力。很幸運地，在本校學習能遇上這種課程。課程進行時，我選擇了寂天（śāntideva）的《入菩提行論》（*Bodhicaryāvatāra*，以下簡稱「本論」）做為翻譯文本，並從第一品開始。本論整體內容在說明菩薩行的實踐，從如何發起、實踐菩提心，到六波羅蜜的行持。本論影響了大乘佛教中對菩提心的實踐方法的討論，對於藏傳佛教影響十分深遠。當代幾個流

傳甚廣的漢譯本（如釋隆蓮、釋如石的譯本），都是譯自藏文版；近年來始有學者黃寶生將之從梵語譯為中文。縱然珠玉在前，我還是希望能以本論的梵語版為文本，嘗試將之譯為中文。

本論的第一品主要在說明菩提心的殊勝和發心的勝利，是開啟本論的重要章節，也是我曾經背誦過、最熟悉的一品。對我來說，在翻譯時，除了對梵語文法熟練度不夠之外，最困難的部分就是對內容太過熟悉，常常無法跳離先前譯本的文字。幸運的是，老師並不拘限我只能用中文的偈頌體去處理，反而鼓勵學生們在翻譯時要更貼近現在一般人容易理解的文句，所以我可以試著比較清楚地說明梵語偈頌中要表達的意涵。此外，老師也教我們使用各種資源來進行，包括前人的注釋書。整個學期下來，除了可以實際運用過去所學習的梵語，我藉此學習到更深入的梵語文法，強化了對梵語的掌握度；另外，我也學習到翻譯的一些小技巧，以及該注意的各種事項。而在過程中，常會遇到自己無法理解或解決的部分，老師都會很有耐心的指導，並給予很多的鼓勵，讓我不會因為困難而失去學習的動力。

未來很希望可以進行和自身論文相關文獻的翻譯，如寂天的另部作品《集學論》、及彌勒的《現觀莊嚴論》等，也期待這樣的翻譯實作課程能長期持續進行，自己也能持久地學習。雖然不知道什麼時候才有足夠的能力，總盼著自己能一步步深入梵語中，並進行更為原典的翻譯。



## 參、翻譯成果（學生部分翻譯內容）

### （1）黃淑齡

**madhyāntavibhāgakārikābhāṣye  
lakṣaṇaparicchedaḥ prathamah |**

《辯中邊論釋》〈辯相品第一〉

oṃ namo buddhāya | 皈依佛

**śāstrasyāṣya praṇetāram abhyarhya sugatātmajaṃ |  
vaktāraṃ cāsmadādibhyo yaṭiṣye 'rthavivecane ||**

禮敬造論者（彌勒）佛子，  
及為我等演說此論者（無著），我將詳述此論的意義。

tatrāditaḥ śāstraśarīraṃ vyavasthāpyate:

首先講解論的大綱：

**lakṣaṇaṃ hy āvṛtis tatvaṃ pratipakṣasya bhāvanā |  
tatrāvasthā phalaprāptir yānānuttaryam eva ca || 1 ||**

相、障礙、真實、對治的修習，  
於此中的階位、得果及無上乘。

ity ete saptārthā hy asmim cchāstre upadiśyante | yad uta **lakṣaṇaṃ āvaraṇaṃ tatvaṃ**

**pratipakṣasya bhāvanā** tasyām eva ca pratipakṣabhāvanāyām avasthā **phalaprāptiś ca yānānuttatyañ** ca saptamo 'rthaḥ ||

此論書將會解釋以上七種概念，即「相」、「障礙」、「真實」、「對治的修習」，以及，於此對治修習中的「階位」、「得果」和第七義——「無上乘」。

tatra lakṣaṇam ārabhyāha:

這〔七種義〕當中，〔造論者〕先針對「相」（定義）而說：

**abhūtaparikalpo 'sti dvayan tatra na vidyate |  
śūnyatā vidyate tv atra tasyām api sa vidyate || 2 ||**

有虛妄分別，其中沒有二。

但是在此中有空性，而空性之中有它。

tatrābhūtaparikalpo grāhyagrāhakavikalpaḥ | **dvayaṃ** grāhyaṃ grāhakañ ca | **śūnyatā** tasyābhūtaparikalpasya grāhyagrāhakabhāvena virahitatā | **tasyām api sa vidyate** ity abhūtaparikalpaḥ | evaṃ yad yatra nāsti tat tena śūnyam iti yathābhūtaṃ samanupaśyati | yat punar atrāvāśiṣṭaṃ bhavati tat sad ihāstīti yathābhūtaṃ prajānātīty aviparītaṃ śūnyatālakṣaṇam ud-bhāviṭaṃ bhavati ||

其中，「**虛妄分別**」是指所取<sup>1</sup>和能取<sup>2</sup>的妄想分別。「二」是指所取和能取〔的二元對立〕。「**空性**」是指虛妄分別空無（沒有）所取和能取的關係。「**而空性之中有它**」，在這裡「**它**」是指虛妄分別。「如實知見：如果甲中沒有乙，可以說，甲是空無乙的。然而，剩下來的〔甲〕，它於此即是實有的」。這樣才是空性的無顛倒相（正確的定義）。

**na śūnyam nāpi caśūnyam tasmāt sarvaṃ vidhīyate |  
satvād asatvāt satvāc ca madhyamā pratipac ca sā || 3 ||**

因此，一切被說是非空也非不空，

<sup>1</sup> 「所取」是指被知覺的事物。

<sup>2</sup> 「能取」是指知覺者。

因為存在、不存在及存在——這就是中道。

na sūnyam sūnyatayā vābhūtaparikalpena vā na vāsūnyam dvayena grāhyeṇa grāhakeṇa ca, sarvaṃ saṃskṛtaṃ cābhūtaparikalpākhyam asaṃskṛtaṃ ca sūnyatākhyam vidhīyate nir- diśyate | satvād abhūtaparikalpasya, asatvād dvayasya, satvāc ca sūnyatāyā abhūtaparikalape, tasyām cābhūtaparikalpasya, sā ca madhyamā pratipad yat sarvaṃ naikāntena sūnyam naikāntena sūnyam | evam ayam pāṭhaḥ prajñāpāramitādiṣv anulomito bhavati: sarvaṃ idaṃ na sūnyam nāpi cāsūnyam iti ||

「非空」是指非空無空性和虛妄分別<sup>3</sup>；「非不空」是指空無所取、能取的二元對立；「一切」是指一切有為〔法〕，也就是虛妄分別，以及無為〔法〕，亦即空性；「被說」就是被解釋；「因為」虛妄分別的「存在」，〔所取、能取〕二元對立的「不存在」，和空性於虛妄分別中及虛妄分別於空性中的「存在」。「這就是中道」，也就是：一切不完全是空，也不完全是不空。因此，此段〔偈頌〕就符合般若波羅蜜多經說：「這一切不空，亦非不空」。

evam abhūtaparikalpasya sallakṣaṇam asallakṣaṇam ca khyāpayitvā svalakṣaṇam khyāpayati |

如上說明虛妄分別的實相和不實相後，接著說虛妄分別的自相。

arthasatvātmavijñaptipratibhāsam prajāyate |  
vijñānam nāsti cāsyārthas tadabhāvāt tad apy asat || 4 ||

意識顯現為外境、眾生、我、識而生起，  
但沒有它（意識）的外境，因為它不存在，它也不存在。

tatrārthapratibhāsam yad rūpādibhāvena pratibhāsate | satvapratibhāsam yat pañcendriyatvena svaparasantānayoḥ | ātmapatibhāsam kliṣṭam mana ātmamohādisaṃprayogāt | vijñaptipratibhāsam ṣaḍ vijñānāni | nāsti cāsyārtha ity arthasatvapratibhāsasyānākāratvāt, ātmavijñaptipratibhāsasya ca vitathapratibhāsatvāt | tadabhāvāt tad apy asat iti yat tad grāhyam rūpādi pañcendriyam manah ṣaḍvijñānasamjñakam caturvidham, tasya grāhyasyārthasābhāvāt tad api grāhakam vijñānam asat ||

<sup>3</sup> 有空性和有虛妄分別。

其中，〔意識〕「顯現為外境」，也就是顯現為色等〔外境〕；「顯現為眾生」，就是〔意識顯現〕為自他相續的五根；「顯現為我」，就是因為對於我等的癡迷，〔意識顯現〕為染污心。「顯現為識」，是指〔意識〕顯現為六識。「而沒有它(意識)的對境」，是因為外境和眾生的顯現是沒有實質的，而我和識的顯現是虛妄的。「因為它不存在，它也不存在」，這是說：凡是那四種所取——諸如色等〔對境〕、五根、心、六識——因為那些所取對象的不存在，甚至連能取意識都不存在。

**abhūtaparikalpatvaṃ siddham asya bhavaty ataḥ |  
na tathā sarvathābhāvāt**

**如此建立（證明）它（意識）就是虛妄分別。  
但不是完全無有**

yasmān na tathāsya bhāvo yathā pratibhāsa utpadyate | **na ca sarvathābhāvo** bhrāntimātra-syotpādāt ||

因為，〔意識〕不像那些生起的表象那樣地存在，但是，〔意識也〕「不是完全沒有」，因為還是有「迷」（bhrānti）生起。

kimarthaṃ punas tasyābhāva eva neṣyate? yasmāt

然而，為什麼不直接說它〔意識〕是完全沒有呢？因為

**tatkṣayān muktir iṣyate || 5 ||**

**解脫被認為是來自它的滅盡。**

anyathā na bandho na mokṣaḥ prasidhyed iti saṃkleśavyavadānāpavādadoṣaḥ syāt ||

否則，繫縛和解脫〔的差別〕都不能成立，且會有否認染和淨的過失。

evam abhūtaparikalpasya svalakṣaṇaṃ khyāpayitvā saṃgrahalakṣaṇaṃ khyāpayati, abhūtaparikalpamātre sati yathā trayāṇāṃ svabhāvānāṃ saṃgraho bhavati:

如上，說明了虛妄分別的自相，接著說虛妄分別的攝持相。實有虛妄分別，才能攝持這三種自性：

**kalpitaḥ paratantraś ca pariniṣpanna eva ca |  
arthād abhūtakalpāc ca dvayābhāvāc ca deśitaḥ || 6 ||**

外境、虛妄分別和無二，  
被說是遍計的、依他起的、圓成實的。

**arthaḥ parikalpitaḥ svabhāvaḥ | abhūtaparikalpaḥ paratantraḥ svabhāvaḥ | grāhya  
grāhakābhāvaḥ pariniṣpannaḥ svabhāvaḥ ||**

「外境」就是遍計所執自性；「虛妄分別」是依他起自性；「無」所取和能取是圓成實自性。

...

## (2) 梁金滿

# ācāryavasubandhupraṇītas trisvabhāvanirdeśaḥ |

世親阿闍黎所造  
《三自性論》

|| namo mañjuśriye kumārabhūtāya || 禮敬妙吉祥童子

〔一、三自性的定義〕

kalpitaḥ paratantraśca pariniṣpanna eva ca |  
trayaḥ svabhāvā dhīrāṇāṃ gambhīraṃ jñeyam iṣyate || 1 ||

遍計所執（kalpita）、依他起（paratantra）、圓成實（pariniṣpanna），  
智者應知如是甚深三自性（svabhāva）。

yat khyāti paratantro 'sau yathā khyāti saḥ kalpitaḥ |  
pratyayādhīnavṛttivāt kalpanāmātrabhāvataḥ || 2 ||

所變現的〔一切〕，是依他起〔性〕，因為是依於眾緣（pratyaya）而起；  
變現的樣子，是遍計所執〔性〕，因為只是〔妄想〕分別（kalpanā）。

tasya khyātuḥ yathākhyānaṃ yā sadāvidyamānatā |  
jñeyaḥ sa pariniṣpannasvabhāvo 'nanyathātvataḥ || 3 ||

所變現的，永遠不像它所變現的樣子而存在，  
是圓成實〔性〕，因為有不變異性。

tatra kiṃ khyāty asatkalpaḥ kathaṃ khyāti dvayātmanā |  
tasya kā nāstitā tena yā tatrādvayadharmatā || 4 ||

而何者在變現？就是「虛妄分別」(asatkalpa)。「虛妄分別」以何種方式變現？變現為「二」(dvaya)<sup>4</sup>。它(虛妄分別)有何種不存在？其法性為「不二」(advaya)。

asatkalpo 'tra kaś cittam yatas tat kalpyate yathā |  
yathā ca kalpayaty arthaṃ tathātyantaṃ na vidyate || 5 ||

「虛妄分別」為何？就是心。因為，無論是心被分別的樣子，或分別外境的方式，都完全不存在。

## 〔二、心的結構〕

taddhetuphalabhāvena cittam dvididham iṣyate |  
yad ālayākhyavijñānaṃ pravṛtṭyākhyam ca saptadhā || 6 ||

由於它作為因和果，應知心有二，即「藏識」(ālayavijñāna，阿賴耶識)和七「轉識」(pravṛttivijñāna)。

## 〔三、心的詞源〕

saṃkleśavāsanābījaiś citatvāc cittam ucyate |  
cittam ādyam dvitīyam tu citrākārapravṛttitah || 7 ||

第一種心因為積集(cita)了煩惱、習氣種子，而被稱為「citta」(心)，第二種則因為以種種(citra)影像(ākāra，行相)而生起。

## 〔四、虛妄分別的三種模式〕

samāsato 'bhūtakaḥ sa caīṣa trividho mataḥ |  
vaipākikas tathā naimittiko 'nyaḥ prātibhāsikaḥ || 8 ||

<sup>4</sup> 「二」(dvaya)：指「能識」與「所識」二者。

簡言之，此「虛妄分別」有三：

「異熟」(vaipākika)、「相」(naimittika)及「顯現」(prātibhāsika)。

prathamo mūlavijñānaṃ tad vipākātmakaṃ yataḥ |  
anyaḥ pravṛttivijñānaṃ dṛśyadr̥gvittivṛttitaḥ || 9 ||

第一是根本識，因為以異熟為特性，  
另二是生起識，由於所識與能識的覺知從它生起。

### 〔五、三自性的對立統一〕

sadasattvād dvayaikatvāt saṃkleśavyavadānayoḥ |  
lakṣaṇābhedataś ceṣṭā svabhāvānāṃ gaṃbhīratā || 10 ||

因為〔三自性〕既「有」(存在)亦「無」(不存在)、既是「二」也是「一」、  
且「染」與「淨」相無差別，因此應知三自性甚深。

...

## triṃśikāvijñaptibhāṣyam

### 《三十唯表象論釋》

namo buddhāya || 歸依佛

pudgaladharmanairātmyayor apratipannavipratipannānām aviparītapudgaladharmanairātmya-  
pratipādanārthaṃ triṃśikāvijñaptiprakaraṇārambhaḥ | pudgaladharmanairātmyapratipādanam  
punaḥ kleśajñeyāvaraṇaprahāṇārtham | tathā hy ātmadr̥ṣṭiprabhavā rāgādayaḥ kleśāḥ pudgala-  
nairātmyāvabodhaś ca satkāyadr̥ṣṭeḥ pratipakṣatvāt tatprahāṇāya pravartamānaḥ sarvakleśān  
prajahāti | dharmanairātmyajñānād api jñeyāvaraṇapratipakṣatvāt jñeyāvaraṇam prahīyate |

為了將正確的「人法無我」解釋給不了解和誤解此教理的人，〔我安慧〕著手



造此《三十唯表象論》。解說人法無我，是為了斷除「煩惱障」與「所知障」。一則，貪等煩惱是從「我見」生起的，而「人無我」能對治薩迦耶見（我見），因此，〔了知人無我〕而消除我見的人，將捨斷一切煩惱；另一方面，「法無我」能對治所知障，〔因此，了知法無我，〕能斷除所知障。

kleśajñeyāvaraṇaprahāṇam api mokṣasarvajñatvādhigamārtham | kleśā hi mokṣaprāpter āvaraṇam  
iti atas teṣu prahīṇeṣu mokṣo 'dhigamyate | jñeyāvaraṇam api sarvasmin jñeye jñānapra-  
vṛttipratibandhabhūtam akliṣṭam ajñānam | tasmin prahīṇe sarvākāre jñeye 'saktam apratihatañ ca  
jñānaṃ pravartata ity atah sarvajñatvam adhigamyate |

斷除煩惱障與所知障，則能成就解脫與一切智（佛果）。一則，煩惱會障礙解脫，因此，斷除煩惱時，就成就解脫；另一方面，所知障會妨礙對一切所知的智慧生起，〔又名為〕「不染污無知」。而所知障被斷除時，將能無滯且無礙地了知一切種類的所知，進而成就一切智。

atha vā dharmapudgalābhiniṣṭās cittamātram yathābhūtam na jānantīty ato dharmapudgala-  
nairātmyapradarśanena saphale vijñaptimātre 'nupūrveṇa praveśārtham prakaraṇārambhaḥ |

或者，由於執著法與我的人不能如實了知「唯心」，因此，〔我〕著手造此釋論，說明人法無我，藉此讓他們逐漸悟入唯表象及其果效。

atha vā vijñānavad vijñeyam api dravyata eveti kecin manyante | vijñeyavad vijñānam api saṃ-  
vṛtita eva na paramārthata ity asya dviprakārasyaḥ ekāntavādasya pratiśedhārthaḥ prakara-  
ṇārambhaḥ ||

或者，有人認為「所識」<sup>5</sup>像「能識（意識）」<sup>6</sup>一樣，就是作為實體（dravya）而存在（認為它實有）；也有某些人認為，「能識」像「所識」一樣，只是作為世俗而存在<sup>7</sup>（認為它只是假有），而不是作為勝義而存在<sup>8</sup>。〔我安慧〕著手作釋論，是為了排除這二種邊論。

<sup>5</sup> 所識：vijñeya，被認識的對象。

<sup>6</sup> 能識：vijñāna，意識。在此，相對於所識，故沿用古譯「能識」。

<sup>7</sup> 世俗有：saṃvṛtitaḥ，作為世俗概念而存在。

<sup>8</sup> 勝義有：paramārthataḥ，從究竟義的角度而存在。

## ātmadharmopacāro hi vividho yaḥ pravartate | 1ab

種種我法施設，<sup>9</sup>

lokaśāstrayor iti vākyaśeṣaḥ |

意思是，凡夫與論書中所使用的〔種種我法施設〕。

## vijñānapariṇāme 'sau | 1c

這些〔安立〕於「識轉變」。

ātmadharmopacāra iti sambadhyate | ātmā dharmās copacaryanta ity ātmadharmopacāraḥ | sa punar  
ātmaprajñaptir dharmaprajñaptiś ca | vividha ity anekaparakāraḥ | ātmā jīvo jantur manuḥ māṇava  
ity evamādika ātmopacāraḥ skandhā dhātava āyatanāni rūpaṃ vedanā saṃjñā saṃ-skārā vijñānam  
ity evamādiko dharmopacāraḥ | ayaṃ dviprakāro 'py upacāro vijñānapariṇāma eva na mukhye  
ātmani dharmeṣu ceti | kuta etat | dharmāṇām ātmanaś ca vijñānapariṇāmād bahir abhāvāt |

「這些」是指這些「我法施設」；「我法施設」是「我與諸法被施設」的意思。而且，我法施設就是我與法的指稱（prajñapti）。「種種」一語是許多種類之意。我的施設就是「我、命者、生類、人、青年」等；法的施設是「蘊、界、處、色、受、想、行、識」等。而這兩種施設只是安立於「識轉變」中，不是指涉真實的我和諸法。這是為什麼呢？因為識轉變之外沒有諸法與我。

ko 'yaṃ pariṇāmo nāma | anyathātvam | kāraṇakṣaṇanirodhasamakālaḥ kāraṇakṣaṇavilakṣaṇaḥ  
kāryasyātmalābhaḥ pariṇāmaḥ |

這個轉變是什麼呢？是差異性。轉變是指結果的產生，與「因剎那」滅（kāraṇa-kṣaṇanirodha）同時，與「因剎那」（kāraṇakṣaṇa）相異。<sup>10</sup>

tatrātmādivikalpavāsanāpariṇāmad rūpādivikalpavāsanāpariṇāmad cālayavijñānād ātmādinir-bhāso  
vikalpo rūpādinirbhāsaś cotpadyate | tam ātmādinirbhāsaṃ rūpādinirbhāsaṃ ca tasmād vikalpād

<sup>9</sup> 玄奘譯，《唯識三十論頌》：「由假說我法，有種種相轉。」（CBETA 2019.Q4, T31, no. 1586, p. 60a27）

<sup>10</sup> kāraṇakṣaṇanirodhasamakālaḥ kāraṇakṣaṇavilakṣaṇaḥ kāryasyātmalābhaḥ，或譯為「在『因剎那』滅的同時，成就與『因剎那』相異的果體」。

bahirbhūtam ivopādāyātmādyupacāro rūpādīdharmopacāras cānādikālikah pravartate vināpi  
bāhyenātmanā dharmais ca | tad yathā taimirikasya keṣaṅḍukādyupacāra iti | yac ca yatra nāsti tat  
tatropacaryate | tad yathā bāhīke gauḥ |

在此〔識轉變〕中，由於錯誤分別（**vikalpa**）我及色等的習氣成熟，似現為我及色等的錯誤認知，從「阿賴耶識」（**ālayavijñāna**）生起。基於這些看起來像是存在於那個錯誤分別（**vikalpa**）之外的我等及色等的似現影像，即使沒有外在的我、法，無始以來的我法等施設產生。如同眼翳病人看到毛髮網等的施設，凡是不存在於某處的，它在那裡被施設，譬如說巴希加人是牛。<sup>11</sup>

...

---

<sup>11</sup> 巴希加人（**bāhīka**）是旁遮普（Punjab）的一支民族。依據藏譯《三十表識論註》，此處的梵文 **bāhīke**（巴希加）應做 **bālake**（愚人）。

### (3) 釋賢揆

## vinaye saṅghabhedavastu | (viśvantarajātakam)

《毘奈耶》〈破僧事〉  
(須大拏太子本生)

bhūtapūrvam bhikṣavo viśvapuryāṃ rājadhānyām viśvāmitro nāma rājā rājyaṃ kārayati rddham ca sphītaṃ ca kṣemaṃ ca subhikṣaṃ ca ākīrṇabahujanamanuṣyaṃ ca praśāntakalikalahaḍim-  
baḍamarataskararogāpagataṃ śālīkṣugomahiṣisaṃpannaṃ | dhārmiko dharmarājo dharmeṇa  
rājyaṃ kārayati | sa ca rājā śrāddho bhadrāḥ kalyāṇāśayaḥ ātmahitaparahitapratipannaḥ kāruṅiko  
mahātmā dharmakāmaḥ prajāvatsalaḥ |

比丘們，從前在一切城 (viśvapurī) 王都，有一位國王，名叫一切友 (viśvāmitra)。他令國家國土增加、舒適安全、食物充足、人丁興旺、戰爭終結、遠離盜賊和疾病並且充滿大米、甘蔗、公牛和母牛。這位賢王遵循正法而治國，他虔誠、心善、致力於自他利益、慈悲、慷慨大方、希求正法並且愛護子民。

so 'pareṇa samayena devyā sārđham krīḍati ramate paricārayati | tasya krīḍato ramamāṇasya  
paricārayataḥ kālāntareṇa patnī āpannasatvā saṃvṛttā | sā aṣṭānām va nāvānām vā māsānām  
atyayāt prasūtā | dārako jātaḥ abhirūpo darśanīyaḥ prāsādiko gaurāḥ kanakavarṇaḥ chatrākāraśirāḥ  
pralambabāhur vistīrṇalalātaḥ saṃgatabhrūs tuṅganāsaḥ sarvāṅgapratyaṅgopetaḥ | tasya jātau  
jātimahaṃ kṛtvā nāmadheyam vyavasthāpyate | kiṃ bhavatu dārakasya nāma? iti | jñātaya ūcuḥ |  
ayaṃ dārako viśvāmitrasya rājñāḥ putraḥ | tasmād bhavatu dārakasya viśvantara iti nāma iti |

有時候，他和王妃一起同居享樂。過了一段時間，妻子就懷孕了。她過了八九個月後，生了一個男孩。男孩漂亮溫和有光澤，金黃色的皮膚、像傘蓋一樣的頭、修長的手臂、大大的額頭、濃密的眉毛、挺拔的鼻子並且身體健全。在他出生的時候，舉辦了出生典禮，並準備決定孩子的名字。國王問：「男孩的名字應該叫什麼呢？」親人們回答說：「這個男孩是一切友王的兒子。因此，男孩取名為一切勝」

(viśvantara, 古譯須大擎) 吧。」

viśvantaro dāraḥ aṣṭābhyo dhātṛibhyo 'nupradattaḥ | dvābhyām aṃśadhātṛibhyām dvābhyām  
kṣīradhātṛibhyām dvābhyām maladhātṛibhyām dvābhyām krīḍanikadhātṛibhyām | so 'ṣṭābhir  
dhātṛibhir unnīyate vardhyate kṣīreṇa dadhnā navanītena sarpiṣā sarpirmaṇḍena anyaiś  
cottaptottaptair upakaraṇaviśeṣair āśu vardhate hradastham iva pañkajam |

一切勝被交給八位乳母照顧；兩個抱著他、兩個餵奶、兩個幫他保持清潔、兩個陪他玩耍。八個乳母撫養她，喂他牛奶、優酪乳、黃油、醍醐、融化的黃油等各種各樣越來越熱的食物。孩子則像池塘中的蓮花一樣長得很快。

sa yadā mahān saṃvṛttaḥ tadā lipyām upanyastaḥ saṅkhyāyām gaṇanāyām mudrāyām | yāni tāni  
rājñām kṣatriyāṇām mūrdhābhiṣiktānām janapadaīśvaryaśthāmaṃvīryam anuprāptānām mahāntam  
pṛthivīmaṇḍalam abhinirjitya adhyāvasatām pṛthag bhavanti śilpasthānakarmasthānāni tadyathā  
hastigrīvāyām aśvapṛṣṭhe rathe tsarau dhanuṣi apayāne niryāṇe aṃkuśagrahe pāśagrahe  
tomaragrahe chedye bhedye vedhye muṣṭibandhe pādabandhe śikhābandhe dūravedhe śabdavedhe  
marmavedhe akṣūṇavedhe dṛḍhāprahāritāyām pañcasu sthāneṣu kṛtāvī saṃvṛttaḥ |

當他長大後，開始學習文字、算數和繪畫。他精通五明和專屬於被灌頂的刹帝利賢王們的專業技能。這些賢王先征服了很大的國土範圍之後，才安住於自己的王位上。這些技能包括騎象、騎馬、駕馭戰車、使用劍和弓、進攻撤退、控制大象、抓繩、抓長矛、切割、打破、刺穿、拳擊、腳上功夫、頭功、遠距離射箭、聽聲射箭、攻擊要害、攻擊時保護自己不受傷害、猛烈一擊等。

viśvantaraḥ kumāro śrāddho bhadrāḥ kalyāṇāśayaḥ ātmahitaparahitapratipannaḥ kāruṅiko  
mahātmā dharmakāmaḥ prajāvatsalaḥ sarvapradaḥ sarvaparitāyāgī niḥsaṅgaparitāyāgī ca mahati  
tyāge vartate | tasya pradānavistaram upaśrutya yojanaśatād api arthinaḥ abhyāgacchanti | sarvāṃś  
ca paripūrṇamanorathān preṣayati |

一切勝王子虔誠、心善、致力於自他利益、慈悲、慷慨大方、希求正法並且愛護子民。他致力於偉大的佈施，毫無牽掛，願意捨施一切、放下一切。老百姓聽說他偉大的佈施功德，從一百由旬外，前來拜訪祈求。他則滿足了一切人的願望。

atha kadācit bodhisatvo maṅikanakarajatavajravaiḍūryamusāragalvārkendranīlavidyotitaḥ canda-  
navarasārapariṇāmitaḥ siṃhavyāghradvīpicarmapariṇaddhaḥ pavanabalasamajavaiḥ kanakaraja-  
tamaṅighaṅṭikāvighūrṇitaravaiḥ caturbhis turagair yuktaḥ syandanavaram abhiruhya nagarād

udyānābhimukho nirayau |

有一次，菩薩登上了殊勝的馬車，從城市出發。這個馬車閃爍著寶珠、金銀、鑽石、貓眼石、珊瑚、水晶和藍寶石的光芒，由最好的檀木的最核心的部分做成，環繞覆蓋著獅子、老虎和花豹的皮。這輛車由四匹快馬拉著。馬像風一樣快，伴隨著金銀摩尼的鈴鐺的響聲，馬咆哮著。

atha kecid viprā vedavedāṅgavido viśvantaram abhigamyocuh | jayatu bhavān kṣatriyakumāraḥ iti āha ca:

接著，一些學識淵博的婆羅門接近了一切勝，對他說：「願閣下得勝，刹帝利王子」。其中一位說：

sarveṣu khalu lokeṣu viśrutaḥ sarvado bhavān |  
ratham etad dvijātibhyo dānaṃ tvaṃ dātum arhasi ||

「大家都知道，閣下您是慷慨大方的人，  
請您把這個戰車給予我們這些婆羅門吧。」

ity evam ukto viśvantaro bodhisatvaḥ laghu laghv eva tasmād rathād avatīrya hr̥ṣṭatuṣṭa-  
pramuditahr̥dayas tebhyo dvijātibhyas taṃ rathavaram upadarśayann uvāca:

菩薩一切勝聽到這些話，感到高興滿意而喜悅地，從他的戰車中輕快敏捷地下來，指著殊勝的戰車而對婆羅門說：

yathā mayā rathas tyakto viprebhyaḥ parayā mudā |  
tathāhaṃ tribhavaṃ tyaktvā spr̥ṣeyaṃ bodhim uttamām ||

「如同我以無比的喜悅放下我的馬車，佈施給婆羅門，  
願我放下三界，得無上菩提。」

iti so 'pareṇa samayena kundakumudahimarajatasitābhravarṇaṃ saptasujātasupratiṣṭhitacara-  
ṇatalamairāvaṇavilāsagāmināṃ paramasvābhāvyalakṣaṇālankṛtapuṇyanidarśanaṃ rājavardha-  
naṃ nāma gajavaram abhiruhya parituṣṭabhr̥tyamitrasevakānuyātrikaiḥ candra iva nakṣatragaṇaiḥ  
parivṛtaḥ samprāpte vasantakālasamaye saṃpuṣpitesu pādapeṣu hamsakrauñcamayūrasūkaśārikā-

kokilajīvañjīvavakanirghoṣite vanaṣaṇḍe udyānabhūmiṃ nirayau |

某一天，當春天來臨、繁花盛開、樹木茂盛、森林中鵝、孔雀、鸚鵡、野雞等開始發出聲音的時候，王子騎上了名叫增長王（rājavardhana）的大象，從宮殿出發，由極其高興的侍者和朋友們陪著，像月亮被閃光的群星包圍著一樣，前往公園。大象的皮膚像茉莉、睡蓮、雪山、銀白色的雲一樣白，腳有七個天生麗質的優點，走路的方式如同因陀羅的大象那樣威儀。

atha kecit pratyarthikaprayuktā viprās tvaritatvaritaṃ viśvantaraṃ kumāraṃ abhigamya ūcuḥ:  
jayatu bhavān kṣatriyakumāraḥ iti āha ca:

接著，王子的敵人派出一些婆羅門。他們輕快敏捷地靠近了一切勝王子，對他說：「願閣下得勝，刹帝利王子」。其中一位說：

sadaityāmaralokeṣu viśrutaḥ sarvado bhavān |  
dātum etaṃ gajavaram asmabhyas tvam ihārhasi ||

「在一切的世界中，包含阿修羅及諸神，大家都知道，閣下是慷慨大方的人，請您將此殊勝的大象給予我們」。

iti evam uktaś ca bodhisatvas tasmād api gajavarāl laghu laghv eva avatīrya hr̥ṣṭatuṣṭa-  
pramuditamanās tebhyas taṃ gajavaram upadarśayann uvāca:

菩薩聽到這些話後，高興滿意而喜悅地，從那個最好的大象上輕快敏捷地下來，指著最好的大象，對他們說：

yathā mayā gajas tyakto viprebhyaḥ parayā mudā |  
tathāhaṃ tribhavaṃ tyaktvā spr̥ṣeyaṃ bodhim uttamām ||

「就像我以無比喜悅的心佈施大象給婆羅門一樣，我放下三界，願我得到無上菩提。」

śuśrāva ca rājā viśvāmitraḥ: putreṇa ca tebhyo viśvantareṇa rājyavardhano nāma gajavaraḥ  
pratyarthikaprayuktebhyo dattaḥ iti | śrutvā ca punaḥ rājñā viśvāmitreṇa kopakupitena viśvantaraḥ  
kumāraḥ āhūyoktaḥ: gaccha kumāra na te madviṣaye vastavyam iti | tato viśvantaraḥ kumāraḥ pitrā

parityaktaḥ cintayāmāsa: bodhāya mayā kṛtavavyavasāyena sarvalokānugrahārthaṃ baddhasannā-  
hena gajo 'sau tyaktaḥ |

然後，國王一切友聽到：「兒子一切勝把大象增長王給了被敵人派出來的人們。」聽說了這些事情後，一切友王召喚一切勝王子，氣憤地說：「王子，你必須走。不許你繼續住在我國家中」。一切勝王子如此被父親驅逐，想到：我是下定決心要求菩提，為了憐憫一切世人，而放棄了這個大象。

tad gr̥he vartamānena dānaṃ deyaṃ yathābalaṃ |  
tapovanaṃ vā saṃśritya kartavyo niyamaḥ paraḥ |

在家人應該竭盡全力的給予佈施，  
或者應該去苦行林，去修持殊勝的禁戒。

tad ahaṃ gr̥ham utsrjya prayāsyāmi tapovanaṃ |  
vaktuṃ na tūtsahe vākyaṃ na dāsyāmīti yācitaḥ ||

我要離開家去苦行林，  
因為我被祈求的時候無法拒絕。

iti athaivaṃ kṛtamatir bodhisatvo bhāryāyā mādryāḥ sakāśam abhigamya etad vistareṇa  
nivedayāmāsa | tataḥ sā mādrī sahaśravaṇād eva priyaviprayogāśaṅkitahṛdayā kṛtakarapuṭā  
bodhisatvam uvāca: āryaputra yady evam ahaṃ api tapovanaṃ yāsyāmi iti | na śakyaṃ mayā  
āryaputraviyuktayā muhūrtam api prāṇān dhārayituṃ | kutaḥ:

如此下定決心後，菩薩找了妃子瑪德莉，向她詳述了這件事。瑪德莉一聽到這個消息，心中開始害怕與太子分離，合掌對菩薩說：「聖子，如果是這樣的話，我也要去苦行林。因為，我一刻也不能與王子分離，如果分開，我沒辦法活下去」。

...



## (4) 洪琬雯

### śantidevaviracite bodhicaryāvatāre bodhicittānuśaṃso nāma prathamah paricchedah |

寂天所造《入菩提行論》  
〈第一品 菩提心利益〉

|| om nāmo buddhāya || 皈命佛陀！

ugatān sasutān sadharmakāyān praṇipatyādarato 'khilāṃśca vandyān |  
sugatātmaprasaṃvarāvātāraṃ kathayiṣyāmi yathāgamaṃ samāsāt || 1 ||

崇敬地向佛、法身、佛子以及所有值得被禮敬的人頂禮，  
我要依據經典，簡要地宣說菩薩行儀。

na hi kiṃcid apūrvam atra vācyam na ca saṃgrathanakauśalam mamāsti |  
ata eva na me parārthacintā svamano vāsayituṃ kṛtam mayedam || 2 ||

此中並沒有任何新的內容，我也不擅於著述；  
因此寫此論並不是想要利益他人，僅是為了薰習自心。

mama tāvad anena yāti vṛddhiṃ kuśalam bhāvayituṃ prasādavegaḥ |  
atha matsamadhātur eva paśyed aparo 'py enam ato 'pi sārthako 'yam || 3 ||

藉此增強我修善的信願，  
若有人與我條件相等讀了此論，願能〔對他〕有所助益。

kṣaṇasamṣad iyaṃ sudurlabhā pratilabdā puruṣārthasādhānī |  
yadi nātra vicintyate hitaṃ punarapy eṣa samāgamaḥ kutaḥ || 4 ||

這暇滿人身難能可貴，就能成就人生的目的；  
如果沒有思量此中的利益，何處能再得到這樣的因緣呢？

rātrau yathā meghaghanāndhakāre vidyut kṣaṇaṃ darśayati prakāśam |  
buddhānubhāvena tathā kadācil lokasya puṇyeṣu matiḥ kṣaṇaṃ syāt || 5 ||

像是烏雲密布的夜晚中瞬間出現明亮的閃電，  
同樣地，憑藉著佛陀威德之力，世人偶爾也會生起造善的心。

tasmāc chubhaṃ durbalameva nityaṃ balaṃ tu pāpasya mahatsughoram |  
taj jīyate'nyena śubhena kena saṃbodhicittaṃ yadi nāma na syāt || 6 ||

因此善行常常勢單力薄，而造惡的力量十分強大恐怖；  
假使沒有菩提心，要靠什麼其他的善來克服它（造惡的力量）呢？

kalpān analpān pravacintayadbhir dṛṣṭaṃ munīndrair hitam etad eva |  
yataḥ sukheṇaiva sukhaṃ pravṛddham utplāvayaty apramitāñ janaughān || 7 ||

憑藉佛陀無數劫的深思熟慮，只看到此利益（菩提心）；  
唯有透過菩提心〔能〕輕易地使幸福增長，使無量的眾生脫離〔生死苦海〕。

bhavaduḥkhaśatāni tartukāmairapi sattvavyasanāni hartukāmaiḥ |  
bahusaukhyaśatāni bhoktukāmair na vimocyam hi sadaiva bodhicittam || 8 ||

即便只是希望跨越生命數以百計的痛苦，或希望去除有情眾多的困厄，  
享有成千上百的快樂，就永不應捨棄菩提心。

bhavadāraṅgābandhano varākaḥ sugatānāṃ suta ucyate kṣaṇena |  
sanarāmaralokavandanīyo bhavati smodita eva bodhicitte || 9 ||

菩提心一旦生起，繫縛在生死牢獄中的眾生，

立即成為佛子，為世人和神所稱頌。

aśucipratimām imāṃ gṛhītvā jīnatnāpratiṃkāraṃ karotyānāraḥ |  
rasajātam atīva vedhanīyaṃ sudṛḍhaṃ gṛhṇata bodhicittasamjñam || 10 ||

〔菩提心〕把這不淨的人像轉成無價的佛寶像。  
你們要牢牢地把握這猶如強效煉金藥的菩提心！

suparīkṣitam aprameyadhībhīr bahumūlyam jagadekasārvabhūtaḥ |  
gatipattanavipravāsāśīlāḥ sudṛḍhaṃ gṛhṇata bodhicittaratnam || 11 ||

憑藉世間商主（佛）的無量智慧，看到了〔菩提心的〕珍貴價值，  
〔像商人〕於六道城之間流亡的人們啊！你們要牢牢地把握菩提心寶！

kadalīva phalaṃ vihāya yāti kṣayam anyat kuśalam hi sarvam eva |  
satatam phalati kṣayam na yāti prasavaty eva tu bodhicittavṛkṣaḥ || 12 ||

其他一切善行，像芭蕉樹一樣，結果後會枯萎，  
菩提心樹結果時卻不會枯萎，還會不斷結果。

kṛtvāpi pāpāni sudāruṇāni yadāśrayāduttarati kṣaṇena |  
sūrāśrayeṇeva mahābhayāni nāśrīyate tat kathamajñāsattvair || 13 ||

即使造作可怕的罪惡，憑借菩提心，就像投靠勇者，  
能瞬間超越巨大的危險。無知的眾生怎能不去依靠〔菩提心〕呢？

yugāntakālānalavan mahānti pāpāni yan nirdahati kṣaṇena |  
yasyānuśamsān amitānuvāca maitreyaṇāthaḥ sudhanāya dhīmān || 14 ||

菩提心，像末日的劫火，瞬間燒盡了諸大惡行，  
睿智的彌勒怙主對善財童子說明了〔菩提心〕的無量功德。

tad bodhicittam dvividham vijñātavyam samāsataḥ |  
bodhiprañidhicittam ca bodhiprasthānam eva ca || 15 ||

簡言之，應該知道菩提心有兩種：「願心」與「行心」。

gantukāmasya gantuśca yathā bhedaḥ praṭīyate |  
tathā bhedo'nayorjñeyo yāthāsamkhyena paṇḍitaiḥ || 16 ||

智者也應依序知道這二者（願心與行心）的不同，  
就好像有人「決定出發」跟「實際上出發」的差別。

bodhipraṇidhicittasya saṃsāre'pi phalaṃ mahat |  
na tv avicchinnapuṇyatvaṃ yathā prasthānacetasaḥ || 17 ||

即使在生死中，願心的果還是很龐大的，  
卻不如行心的福德能維持不斷。

yataḥ prabhṛty aparyantasattvadhātupramokṣaṇe |  
samādadaṭī tac cittam anivartyena cetasā || 18 ||

一旦為了無量眾生的解脫，  
發起永不退轉的菩提心，

tataḥ prabhṛti suptasya pramattasyāpy anekaśaḥ |  
avicchinnāḥ puṇyadhārāḥ pravartante nabhaḥsamāḥ || 19 ||

從此，即使在睡眠乃至是放逸〔狀態〕中，  
福德之流都會像天雲般不斷湧現。

idaṃ subāhupṛcchāyāṃ sopapattikam uktavān |  
hīnādhimuktisattvārtham svayam eva tathāgataḥ || 20 ||

如來為了信解小乘的有情，  
親自在《妙手請問經》中詳盡地說明了這一點。